

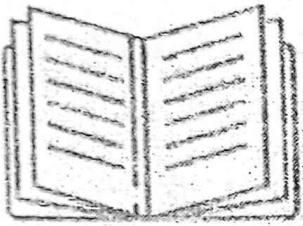
AYDI EST.

Open Learning & Translation

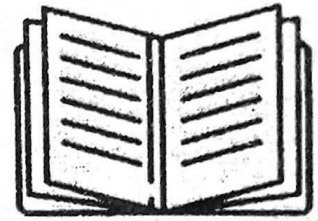
2021-2022

First Year

First Term



5



Culture I

07.01.2022

أ. حلا يوسف



Culture 1.5

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

Today, we are going to talk about *Seeds of Renaissance, Research and Learning, and Paradoxes of the Middle Ages.*

Go to p.37:

Chapter Three Seeds of the Renaissance

- Seeds: the beginning and the reasons

II.1 INTRODUCTION

The cultivation of the Italian Renaissance in the age of Machiavelli and Leonardo da Vinci, around 1500, has traditionally been regarded as the endpoint of the Middle Ages.

- Renaissance: النهضة
- Regarded: اعتبرت
- Endpoint: نهاية

بذور النهضة

مقدمة:

إن بزوغ النهضة الإيطالية في عهد "ميكافيلي" و"ليوناردو دافنشي" حوالي سنة ١٥٠٠ قد تم اعتبارها في نهاية العصور الوسطى.

*

There are several additional justifications for viewing 1500 as the termination of the medieval era. The 'splitting of the faith' as the Germans call it, the outbreak of the Protestant Reformation, and the permanent division of the western Church, was also about to begin.

- Additional: إضافية
- Justifications: مبررات
- Termination: نهاية
- Splitting of the faith: انشطار الدين
- Outbreak: تفشي
- Protestant: بروتستانتي
- Reformation: إصلاح
- Permanent: دائم
- Division: انقسام
- About to begin: على وشك البدء

وهناك عدة مبررات إضافية لاعتبار عام ١٥٠٠ نهاية حتمية العصور الوسطى. فإن (انشطار الدين) كما يسميه الألمان، وتفشي الإصلاح البروتستانتي والانقسام الدائم للكنيسة الغربية أمور كانت كلها على وشك البدء.

*

By 1500, the printing press with movable type, which had been introduced in Germany around 1470, was being widely employed. A

revolution in communication was under way.

- Printing press: آلة الطباعة
- Widely: على نطاق واسع
- Revolution: ثورة
- Movable type: ذات الحروف القابلة للحركة
- Employed: مستعملة/مستخدمة
- Communication: تبادل الأفكار والمعلومات

وبحلول ١٥٠٠ كانت آلة الطباعة ذات الحروف القابلة للحركة والتي وجدت في ألمانيا جوالي سنة ١٤٧٠ قد تم استعمالها على نطاق واسع. وكانت هناك ثورة في عالم تبادل الأفكار والمعلومات على وشك الانطلاق.

*

These are all good reasons to regard the end of the fifteenth century as the end of the Middle Ages, just as the accession of a Christian Roman emperor in the early fourth century marks the beginning of medieval times. But just as the medieval beginning can also be claimed to lie with the barbarian invasions of the early fifth century, so can responsible arguments be made for order dates to mark the end of the Middle Ages, all the way from the French monarchy's destruction of the papacy in the early fourteenth century to the political and industrial revolutions of the eighteenth century.

- Regard: يعتبر
- Barbarian: بربرية
- Monarchy: ملكية
- Destruction: تدمير
- Industrial: صناعي
- Accession: ارتقاء العرش/تسلم العرش
- Invasions: غزوات
- Papacy: بابوية
- Political: سياسي

وهذه كلها تشكل أسباباً جيدة لاعتبارها نهاية القرن الخامس عشر ونهاية العصور الوسطى، كما أن تسلم الإمبراطور الروماني المسيحي للعرش في أول القرن الرابع عشر شكل علامة بداية العصور الوسطى. ولكن كما أن من الممكن الادعاء بأن بداية العصور الوسطى هي الغزوات البربرية في بداية القرن الخامس، وكذلك يمكن منطقياً نقاش تواريخ أخرى يمكن تحديدها كنهاية للعصور الوسطى مثل تدمير الملكية الفرنسية للبابوية في بداية القرن الرابع عشر إلى الثورات السياسية والصناعية في القرن الثامن عشر.

كل هذه الأسباب أدت إلى اعتبار عام ١٥٠٠ هو نهاية الـ (Medieval Ages)، كما تذكرنا قلنا سابقاً إن هناك من قال إن العصور الوسطى بدأت في القرن الرابع وهناك من قال إنها بدأت في القرن الخامس، وهنا أيضاً حدث خلاف حول تحديد نهاية الـ (Medieval Ages).

Student:

إذا جاء سؤال كهذا في الامتحان ماذا يجب أن تكون إجابتنا؟

Instructor: يجب أن نعتبر القرن الخامس عشر هو نهاية العصور الوسطى أي عام (1500).

In determining the start and end of eras, there is room for diverse judgments. But all things considered, there are grounds for thinking of 1500 as the most conceptually persuasive medieval terminus.

- Considered: يؤخذ بعين الاعتبار
 - Thinking: تفكير
 - Persuasive: مقنع
- Grounds: أسس
Conceptually: من جهة المفاهيم
Terminus: نهاية/نقطة انتهاء

وهناك فسحة للآراء المتنوعة فيما يخص بداية ونهاية العقب والعصور، لكن عندما تؤخذ كل النواحي في الاعتبار فهناك أسس قوية للتفكير في سنة 1500 كمنطقة انتهاء العصور الوسطى الأكثر اقناعاً من جهة المفاهيم.

Skip the rest of this page and the last page from this chapter.

سننتقل الآن إلى (*Research and Learning*) وسيكون الحديث هنا عن الأبحاث التي أجريت في العصور الحديثة عن العصور الوسطى.

Go to p.40:

III. 2 Research and Learning

There are, however, intrinsic intellectual reasons for this recent intensive work on the late Middle Ages. So little was known three decades ago about that era, and it seemed so important as a transition to the culture and society of the sixteenth century that was widely assumed to be the start of the modern world (an assumption no longer secure), that the sinking of deep research shafts in one, often relatively narrow aspect of the late Middle Ages, was amply justified.

ما هي الأسباب التي دفعت العلماء الآن للبحث أكثر في الـ (Middle Ages)؟ الأسباب هي أنه لم يكن لدينا معلومات عن العصور الوسطى قبل (three decades)، ومن الأسباب التي دفعت العلماء الآن للبحث أكثر في العصور الوسطى هو كونها فترة مهمة لأنها فترة انتقالية قبل بداية الـ (modern world).

- Intrinsic: جوهري
 - Assumption: افتراض
 - Justified: مبرر
- Intensive: مكثف
Amplify: بشكل كبير

٢. البحث والتعلم

هناك أسباب فكرية جوهرية لهذا العمل المكثف مؤخرًا على (دراسة) أواخر العصور الوسطى، فمنذ ثلاثة عقود لم نكن نعرف إلا القليل عن هذه الحقبة، وهكذا بدا من المهم جدًا لكي ننتقل إلى دراسة ثقافة ومجتمع القرن السادس عشر الذي كان من الشائع الافتراض بأنه بداية العالم الحديث (وهو الافتراض الذي لم يعد من الممكن الاطمئنان له) أن تتركز محاولة الأبحاث العميقة للفهم على الفوص في وجه واحد من أوجه العصور الوسطى وهو سيكون على الأغلب جانبًا ضيقًا ومحدودًا، مثل تلك المحاولة كانت مبررة بشكل كبير.

*

The quality, of detailed research on the late Middle Ages is high, but the overall result has been disappointing. No paradigm or overall interpretation of the period 1270—1500 has yet been offered that integrates the multiple facets of the culture and society of western Europe. Even in the richly explored Italian Renaissance, historians are still mulling over the paradigms propounded by Jacob Burckhardt in 1860 and Erwin Panofsky in the 1950s, rather than formulating new models.

كانت النتائج مخيبة للآمال لأننا لم نتمكن من الوصول إلى نموذج عام ولم نتمكن من معرفة الأوجه المختلفة للمجتمع في الـ (late Middle Ages).

الـ (Italian Renaissance) هي أكثر شيء جرت عليه أبحاث ولكن مع ذلك لم نتمكن من الوصول إلى تصور عام للمجتمع، وهذا ما دفع العلماء إلى عدم إجراء أبحاث جديدة بل إنهم أصبحوا يبحثون أكثر في بحثين أجريا عن الـ (Italian Renaissance).

قدم/اقترح: Propounded: نماذج: Paradigms: يفكر مليًا: Mull -

فلم يتم تقديم نموذج أو تفسير إجمالي للفترة ما بين ١٢٧٠ - ١٥٠٠ يقوم بدمج وتوحيد الوجوه المتعددة للثقافة والمجتمع الأوروبي الغربي.

وحتى بالنسبة للنهضة في إيطاليا والتي تمت دراستها بشكل كثيف فإن المؤرخون ما يزالون يفكرون مليًا في النماذج التي اقترحها جاكوب بيركهاردت في ١٨٦٠ وإيروين بانوفسكي في الخمسينيات من القرن العشرين أكثر من صياغتهم لنماذج جديدة.

*

The two most interesting general views on the late Middle Ages (neither translated into English) remain the books of Rudolf Stadelman (1928) and Augustin Renaudet (1939).

وجهات نظر: Views: -

وإن وجهتي النظر العامتين الأكثر إثارة للاهتمام حول أواخر العصور الوسطى (وكلتاها لم

ترجمنا إلى اللغة الإنكليزية) هما كتابا رودولف ستادلمان (١٩٢٨) وأوغستين دينوديت (١٩٢٩).

*

Perhaps the comprehensive overview propounded in these older books was attainable precisely because their authors were not distracted by a flood of detailed monographs and could reflect on the general perspectives.

سبب أهمية هذين البحثين هو عدم دخولهما في (details) بل اهتمامهما ب (comprehensive overview) مما ساعد على التوصل إلى أكثر شبه ممكن للنموذج العام لتلك العصور.

- comprehensive: شامل
- attainable: ممكن تحقيقه
- distracted: شتت انتباه
- Detailed: مفصل
- monographs: دراسات

وربما كانت وجهتا النظر الشاملتان المقترحتان في هذين الكتابين القديمين قد أمكن تحقيقهما بدقة لأن المؤلفين لم يشتتا انتباههما بسبب ذلك الطوفان من الرسائل والمقالات التي تدرس جانبًا واحدًا بالتفصيل ولذا كان بإمكانهما التفكير مليًا في المشهد العام كله.

Let us talk about the *Paradoxes of the Middle Ages*.

- Paradoxes: contrasts (تناقضات)

III, 3 Paradoxes of the Middle Ages

Without a new paradigm that integrates diverse aspects of the late Middle Ages, there remain seven obvious paradoxes in the history of that era. The first paradox is in the political sphere. In the late Middle Ages there was plenty of discussion of what we call constitutional liberalism and a much greater visibility of a high bourgeoisie, who were the most persistent advocates and implementors of this progressive doctrine in later centuries. Yet the main trend in late medieval political life was the resurgence of aristocratic power and the high visibility of the great nobles in politics and government. In other words, neither the rebellions of peasants and artisans nor middle-class constitutionalism had a significant political outcome. Europe's political system remained hierarchic and oligarchic, and the hierarchies and oligarchs became more prominent on the political scene between 1270 and 1500. At the end of the period, European monarchs were still regularly enriching and yielding power to the high nobility.

- Paradigm: نموذج
- Diverse: تنوع
- Yielding: يمنح
- Progressive: تقدمي
- Resurgence: انبعاث
- Peasants: فلاحين
- Constitutionalism: دعاء الدستورية
- Hierarchic: متسلسل هرمياً
- Constitutional liberalism: حريات دستورية
- Integrate: يوحد
- Aspects: جوانب/أوجه
- Advocate: يؤيد
- Doctrine: مبدأ
- Rebellions: ثوار
- Artisans: حرفيين
- Outcome: نتيجة
- Enrich: يثري/يفني

٣. تناقضات العصور الوسطى

من دون نموذج جديد يوحد ويجمع الأوجه المتنوعة لآخر العصور الوسطى سيظل لدينا سبعة تناقضات/مفارقات واضحة في تاريخ تلك الحقبة.

التناقض الأول كان في المجال السياسي ففي أواخر العصور الوسطى كان هناك الكثير من النقاش حول ما نسميه الحريات الدستورية ورؤية البرجوازية بالغة ذروتها، (فالبرجوازيون) كانوا الأكثر إصراراً في تأييد وتطبيق هذا المبدأ التقدمي في العصور اللاحقة، ومع ذلك فقد كان الاتجاه الرئيسي في الحياة السياسية في أواخر العصور الوسطى هو انبعاث القوة الأرستقراطية ورؤية سامية لدور كبار النبلاء في السياسة والحكومة.

وهذا يعني أنه لا الثوار من القرويين والحرفيين ولا دعاء الدستورية من أبناء الطبقة المتوسطة خرجوا بنتيجة سياسية ذات أهمية، فلقد بقي نظام أوروبا السياسي ذا تسلسل هرمي وحكم قلة من الناس ولقد أصبح التسلسل الهرمي وحكومة القلة أكثر بروزاً على المسرح السياسي بين ١٢٧٠ و ١٥٠٠ ومع نهاية هذه الفترة كان الملوك الأوروبيون ما زالوا يقومون بإثراء النبلاء ومنحهم السلطة والقوة.

*

The second paradox was in the social sphere. The Black Death, which carried off 25 - 40 percent of the population, created a labor shortage, ended the vestiges of serfdom in Western Europe, and increased the number of wealthy peasant families. The demographic collapse alleviated the slowly developing food shortage that the overpopulated Europe of the early fourteenth century had experienced. But aside from this consequence, the biomedical holocaust had no impact. It should

have inspired a vast theological and moral literature probing the meaning of the disaster. There was almost none of that.

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| - Shortage: نقص | Serfdom: عبودية الأقتان |
| - Collapse: انهيار | Alleviated : خفف |
| - Overpopulated: مكتظة بالسكان | Biomedical: بيولوجية طبية |
| - Holocaust: مذبحة/محرقة | Impact: أثر |
| - Inspired: ألهم | Theological: لاهوتي |
| - Moral: أخلاقي | Probe: يبحث |
| - Disaster: كارثة | |

التناقض الثاني كان في المجال الاجتماعي فالموت الأسود (الطاعون) الذي قضى على ما بين 25% إلى 40% من السكان أوجد نقصاً في اليد العاملة وقضى على عبودية الأقتان (عبيد الأرض) في أوروبا الغربية وزاد عدد العائلات القروية الفنية.

وهذا الانهيار السكاني خفف من نقص الطعام المتزايد ببطء والذي عانت منه أوروبا المكتظة بالسكان في أوائل القرن الرابع عشر، ولكن بمعزل عن هذه النتيجة للوباء فإن المذبحة البيولوجية الطبية لم يكن لها تأثير آخر، لقد كان من الحري لأن تكون مصدر إلهام لأدب أخلاقي ولاهوتي ديني ضخيم يبحث في معنى الكارثة ولكن شيئاً من ذلك لم يحدث.

*

The third paradox of late medieval history concerns the church. There were enormous learning, intelligence, organizational skill, and speculative imagination of all kinds in the late medieval church.

Intrinsically the church was not in decline. In terms of brainpower, information, and literary and artistic capability, it was on the upswing, if anything. Yet, the church could not resolve its basic institutional problems, either at the papal level or at the local level, where a variety of parsons and friars competed intensely with one another and brought lay opprobrium on themselves.

- | | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| - Speculative: تأملي | Intrinsically: جوهرياً |
| - Decline: انحطاط | Brainpower: مقدرة عقلية |
| - Papal level: مستوى بابوي | Parsons: كهنة |
| - Friars: رهبان | Opprobrium: shame (ازدراء/احتقار/عار) |

التناقض الثالث في تاريخ أواخر العصور الوسطى يتعلق بالكنيسة، فلقد كان هناك الكثير

من التعليم والمهارة التنظيمية والمخيلة التأملية من كل الأنواع في كنيسة أواخر العصور الوسطى. والكنيسة من ناحية جوهرية لم تكن في حالة انحطاط، فإن كانت الكنيسة في حالة حركة على صعيد القدرة العقلية والمعلومات والقدرات الأدبية والفنية فإن حركتها كانت نحو الأعلى وباتجاه الأفضل.

ومع ذلك فإن الكنيسة لم تستطع حل مشكلاتها المؤسساتية الأساسية سواء على المستوى البابوي أم على المستوى المحلي حيث كانت مجموعة متنوعة من الكهنة والرهبان يتنافس بعضها مع البعض الآخر بشكل حاد مما جلب احتقار الناس العاديين لهم.

*

The fourth paradox also involves the church. Never before and rarely since was there such intense evangelical feeling and popular enthusiasm about the Christian message among ordinary people. Instead of exulting in and channeling this piety and devotion, the top structure of European intellectuals in the late fifteenth century chose to condemn it as being infected with superstition and idolatry and formulated programs to eradicate much of it in the name of purifying reforms.

- | | |
|--------------------------------------|----------------------|
| - Intense: شديد/عارم/قوي | Evangelical: إنجيلي |
| - Popular enthusiasm: حماسة شعبية | Channeling: توجيه |
| - Piety: تقوى | Devotion: إخلاص |
| - Condemn: يدين | Infected: مصاب بعدوى |
| - Superstition: خرافة | Idolatry: وثنية |
| - Eradicate: يقتضي على/يستأصل/يجتث | |
| - Purifying reforms: إصلاحات تطهيرية | |

التناقض الرابع يشمل الكنيسة أيضاً. لم يكن هناك يوماً وقلماً سيكون هناك مثل تلك الحماسة الشعبية ومثل ذلك الشعور الإنجيلي العارم المتعلق بالرسالة المسيحية الذي كان بين الناس العاديين، وبدلاً من تعزيز هذه التقوى والإخلاص وتوجيهها لتصب في اتجاه صحيح فإن البنية العليا للمفكرين في أواخر القرن الخامس عشر اختاروا أن يدينوا هذه التقوى متهمين إياها بالإصابة بعدوى الخرافات وبالوثنية. ووضعوا برامج للقضاء على معظمها باسم الإصلاحات التطهيرية.

*

The fifth paradox again is related to the intellectuals and scholars. There was intense cultivation of every aspect of classical learning except

AYDI 2022/ T1

the two that would have had the greatest social impact – mathematical literacy and republicanism. The former would have ignited the scientific revolution, the latter a democratic upheaval.

- Republicanism: مبادئ النظام الجمهوري
- Ignited: يشعل
- Upheaval: نهوض

التناقض الخامس مرتبط أيضًا بالمتقنين والعلماء، فلقد كان هناك اعتداء مكثف بكل وجه من وجوه التعليم التقليدي ما عدا الوجهين الاثنين اللذين لو اعتني بهما لكان لهما الأثر الاجتماعي الأعظم – ألا وهما المعرفة بالرياضيات وتعلم مبادئ النظام الجمهوري، فالأول كان سيثقل ثورة علمية والثاني كان سيثقل فتيل نهوض ديمقراطي.

*

The sixth paradox refers to the learned professions. The legal profession became thoroughly professionalized, and English common law assumed the organizational form and behavior patterns that still exist in the United States and Canada, as well as in Britain, for better or worse. Physicians and surgeons made no progress in their professional standing or in improving their contribution to society. Instead, they did a lot of damage. Panicked by the Black Death, whose cause mystified them, they convinced Europeans to close their windows and sheath them with heavy drapes to keep out the "bad air" that, they alleged, brought plague and to stop taking baths, which, they claimed, opened the pores to the dread disease. This quack medicine was not completely revised until the twentieth century.

- | | |
|-------------------|---------------------|
| - Panicked: أربع | Mystified: حير/أربك |
| - Convinced: أقتع | Sheath: يغطي |
| - Drapes: ستائر | Pores: مسام |
| - Dread: مرؤع | Quack: مليء بالدجل |

التناقض السادس يشير إلى المهن التي تكتسب بالتعلم. فأصبحت مهنة القانون احترافية تمامًا، ولقد اتخذ القانون المتعارف عليه عند الإنجليز أشكالاً تنظيمية وأنماط سلوك ظلت موجودة حتى الآن في الولايات المتحدة وكندا وكذلك في بريطانيا في مختلف الأحوال والظروف.

لم يحرز الأطباء والجراحون أي تقدم في مكانتهم المهنية أو في تحسين إسهاماتهم في

المجتمع وبدلاً من ذلك أحدثوا الكثير من الضرر.

فنتيجةً لذعرهم من الموت الأسود (الطاعون) الذي حيرهم سببه أقنعوا الأوروبيين بإغلاق نوافذهم وتغطيتها بستائر ثقيلة لإبعاد "الهواء السيئ" الذي ادعوا بأنه يجلب الطاعون واقتنعوا الناس بالتوقف عن الاستحمام لأنه بحسب زعمهم يفتح المسام للمرض المرؤّع، وهذا الطب المليء بالدجل لم يتم تنقيحه/مراجعته بالكامل حتى القرن العشرين.

*

The seventh paradox was ecological. Europeans had lived in the midst of vast forests throughout the earlier medieval centuries. After 1250, they became so skilled in deforestation that by 1500 they were running short of wood for heating and cooking. They were faced with a nutritional decline because of the elimination of the generous supply of wild game that had inhabited the now-disappearing forests, which throughout medieval times had provided the staple of their carnivorous high-protein diet.

- Elimination: إزالة
- Game: طرائد
- Now-disappearing: أخذة بالزوال الآن
- Carnivorous: معتمد على اللحوم
- Generous supply: مورد وافر
- Inhabited: سكنت

التناقض السابع كان بيئيًا فلقد عاش الأوروبيون وسط غابات شاسعة طوال فترة أوائل القرون الوسطى، لكنهم بعد عام ١٢٥٠ أصبحوا ماهرين جدًا في إزالة الغابات لدرجة أنهم بحلول عام ١٥٠٠ كانوا يعانون من نقص في أخشاب التدفئة والطهي. ولقد واجهوا تدهوراً على مستوى الغذاء بسبب قضائهم على المورد الوافر من الطرائد البرية التي سكنت الغابات والتي أصبحت أخذة بالزوال الآن، وهذه الطرائد كانت طوال العصور الوسطى توفر الغذاء الأساسي في نظامهم الغذائي المعتمد على اللحوم والغني بالبروتين.

*

These paradoxes can be viewed, indeed, as the start of "early modern Europe," which continued until the political, industrial, and liberal and scientific revolutions of the eighteenth century. This early Modern Europe continued to be marked by the paradoxes, confusions, and crises that distinguished the fourteenth and fifteenth centuries.

The medieval world we know was far from perfect. Life expectancy was short, and disease was mostly incontestable. It was a world burdened by royal autocracy and social hierarchy inherited from ancient

times.

أزمات: Crises:

- اضطرابات: Confusions
- متوسط العمر المتوقع: Expectancy
- غير قابل للجدل/حقيقة واقعة: Incontestable
- مثقل بـ: Burdened by
- أوتوقراطية (حكم الفرد المطلق): Autocracy

في الواقع يمكن اعتبار هذه المفارقات على أنها بداية "أوائل أوروبا الحديثة"، والتي استمرت حتى الثورات السياسية والصناعية والليبرالية والعلمية في القرن الثامن عشر. ظلت حقبة أوائل أوروبا الحديثة تتميز بالمفارقات والاضطرابات والأزمات التي ميزت القرنين الرابع عشر والخامس عشر.

عالم القرون الوسطى الذي نعرفه كان بعيداً عن الكمال. كان متوسط العمر المتوقع قصيراً، والمرض كان في أغلب الحالات حقيقة واقعة، لقد كان عالماً رازحاً تحت عبء الأوتوقراطية (حكم الفرد المطلق) الملكية والتسلسل الهرمي الاجتماعي الموروث منذ قديم العصور.

أنا يهمني أن تفهموا الـ (paradoxes) وأنتم مطالبين بما قرأته فقط وأما باقي الكلام الذي قمت بحذفه فهو مليء بالتفاصيل الدقيقة التي لا أريد أن اضيعكم بها. في المرة القادمة سناخذ من ص ٥١ إلى ص ٧٦ ولكن لا أعرف إن كنا سنتمكن من تغطية كل هذا الكم من المعلومات.

Thank You

...

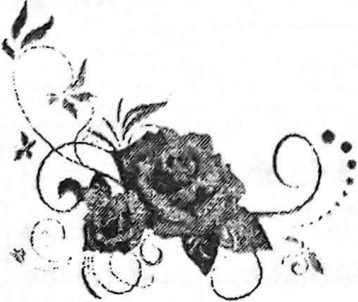


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025704